

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale co mówi? Blisko ciebie — słowo jest, na — ustach twych i w — sercu twym, to jest — słowo — wiary, [które] głosimy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale co mówi blisko ciebie przesłanie jest w ustach twoich i w sercu twoim to jest przesłanie wiary którą głosimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale co mówi? Blisko ciebie jest słowo,* w twoich ustach i w twoim sercu – to znaczy słowo wiary, które głosimy.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale co mówi? Blisko ciebie (to) słowo jest, w ustach twych i w sercu twym. to jest słowo wiary, które ogłaszamy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale co mówi blisko ciebie przesłanie jest w ustach twoich i w sercu twoim to jest przesłanie wiary którą głosimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodzi o to: Blisko ciebie jest słowo, w twoich ustach i w twoim sercu, to znaczy słowo wiary, które głosimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo, na twoich ustach i w twoim sercu. To jest słowo wiary, które głosimy:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale (Mojżesz) cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo w ustach twoich i w sercu twoim. Toć jest słowo wiary, które opowiadamy:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale cóż pismo powiada? Blisko jest słowo w ustach twoich i w sercu twoim, to jest słowo wiary, które przepowiadamy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale cóż mówi: Słowo to jest blisko ciebie, na twoich ustach i w sercu twoim. A jest to słowo wiary, którą głosimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale co powiada Pismo? Blisko ciebie jest słowo, w ustach twoich i w sercu twoim; to znaczy, słowo wiary, które głosimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I co jeszcze mówi? Blisko ciebie jest Słowo, w twoich ustach i w twoim sercu, a jest to Słowo wiary, które głosimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więc mówi? Słowo jest blisko ciebie, na twoich ustach i w twoim sercu. Właśnie takie jest słowo wiary, które głosimy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze co mówi? „Tuż przy tobie jest słowo, w twoich ustach i w sercu twoim”. To znaczy słowo wiary, które głosimy.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A dalej, o czym jest mowa? O, jakże blisko

¹⁾ słowo, ῥῆμα, tj. słowo do wypowiedzenia.

²⁾ <x>50 30:14</x>; <x>290 51:16</x>; <x>290 59:21</x>

	literacki	Współczesny Przekład	ciebie jest to słowo, w twych ustach i w sercu twoim! To jest właśnie słowo wiary, które głosimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz cóż powiada? 'Blisko ciebie jest słowo, w ustach twoich i w sercu twoim'. Jest to właśnie słowo, w które wierzymy i które głosimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що каже [Писання]? Близько до тебе слово, воно в твоїх устах і в твоєму серці, тобто слово віри, яке проповідуємо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale co mówi? Blisko ciebie jest Słowo, w twoich ustach i twoim sercu. To jest słowo wiary, które ogłaszamy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż zatem mówi? "To słowo jest koło ciebie, w twoich ustach i w sercu twoim", to znaczy, słowo o ufności, którą głosimy, mianowicie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale co powiada? "Słowo jest blisko ciebie, w twoich ustach i w twoim sercu" – to znaczy "słowo" wiary, które głosimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uniewinnieni przez Boga mówią: „Słowo to jest blisko ciebie, na twoich ustach i w twoim sercu”. My głosimy właśnie to słowo, mówiące o wierze.